ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM "*You Are The Apple Of My Eye*"

SKRIPSI

Disusun Oleh:

NELLYCA

F1131201010

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS TANJUNGPURA

PONTIANAK

2024

ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM "*You Are The Apple Of My Eye*"

SKRIPSI

Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan pada Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Tanjungpura

Disusun Oleh:

NELLYCA

F1131201010

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS TANJUNGPURA

PONTIANAK

2024

《*You Are The Apple Of My Eye*》电影的 *DeepL* 翻译机器翻译结果分析

论文

作为丹戎布拉大学师范教育学院
语言教育与艺术系汉语教育专业的
学士学位授予审核

范薇薇

F113102010

丹戎布拉大学
师范教育学院
语言教育与艺术系
汉语教育专业
坤甸

2024

ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM "*You Are The Apple Of My Eye*"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

NELLYCA

F1131201010

Disetujui oleh:

Pembimbing Utama,	Pembimbing Kedua,
Dr. Lily Tamrin, M.Ed	Bun Yan Khiong, S.T., MTCSOL
NIP. 198206182009122022	NIP. 197807162024211001

Disahkan:
Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan,

Dr. Ahmad Yani T, M. Pd
NIP. 196604011991021001

Tanggal Lulus Ujian : 05 Agustus 2024

《*You Are The Apple Of My Eye*》电影的 *DeepL* 翻译机器翻译结果分析

论文

法律责任：

笔者，
范薇薇
F1131201010

审批人：

导师一，

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122022

导师二，

Bun Yan Khiong. S.T., MTCSOL
NIP. 197807162024211001

师范教育学院长批准，

Dr. Ahmad Yani T, M. Pd
NIP. 196604011991021001

过日期：2024 年 8 月 5 日

ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM "*You Are The Apple Of My Eye*"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

NELLYCA

F1131201010

Disetujui oleh:

Pembimbing Utama,	Pembimbing Kedua,
Dr. Lily Thamrin, M.Ed	Bun Yan Khiong, S.T., MTCSOL
NIP. 198206182009122022	NIP. 197807162024211001

Mengetahui,
Ketua Program Studi
Pendidikan Bahasa Mandarin

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

Tanggal Lulus Ujian : 05 Agustus 2024

《*You Are The Apple Of My Eye*》电影的 *DeepL* 翻译机器翻译结果分析

论文

法律责任：

笔者，
范薇薇
F1131201010

审批人：

导师一，

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122022

导师二，

Bun Yau Khiong. S.T., MTCSOL
NIP. 197807162024211001

汉语教育专业主任，

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122022

过日期：2024 年 8 月 5 日

ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM "*You Are The Apple Of My Eye*"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

NELLYCA

F1131201010

Disetujui oleh:

Pembimbing utama,

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122022

Pembimbing kedua,

Bun Yan Khiong. S.T., MTCSOL
NIP. 197807162024211001

Disahkan oleh,
Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd
NIP. 197908162002122002

Tanggal Lulus Ujian : 05 Agustus 2024

《*You Are The Apple Of My Eye*》电影的 *DeepL* 翻译机器翻译结果分析

论文

法律贵任：

笔者，

范薇薇

F1131201010

审批人：

导师一，

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122022

导师二，

Bun Yan Khiong. S.T., MTCSOL
NIP. 197807162024211001

培养单位批准：
师范教育学院
语言教育与艺术系主任

Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd
NIP. 197908162002122002

过日期：2024 年 8 月 5 日

ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM *"You Are The Apple Of My Eye"*

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis,

NELLYCA

F11311201010

Disetujui oleh:

Pembimbing Utama,	**Pembimbing Kedua,**
Dr. Lily Thamrin, M.Ed	**Bun Yan Khiong, S.T., MTCSOL**
NIP. 198206182009122022	**NIP. 197807162024211001**
Penguji Utama,	**Penguji Kedua,**
Lusi, S.E., M.TCSOL	**Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL**
NIP. 197903042023212015	**NIP. 198709072019032009**

Tanggal Lulus Ujian : 05 Agustus 2024

《*You Are The Apple Of My Eye*》电影的 *DeepL* 翻译机器翻译结果分析

论文

法律责任:

笔者,

范薇薇

NELLYCA

F1131201010

审批人:

导师一,

Dr. Lily Thamrin, M.Ed

NIP. 198206182009122022

导师二,

Bun Yan Khiong, S.T., MTCSOL

NIP. 197807162024211001

评委一,

Lusi, S.E., M.TCSOL

NIP. 197903042023212015

评委二,

Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL

NIP. 198709072019032009

过日期：2024 年 8 月 5 日

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Nellyca

NIM : F1131201010

Jurusan / Prodi : Pendidikan Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Penelitian : ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN *DEEPL* DALAM FILM "*You Are The Apple Of My Eye*"

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri bukan merupakan pengambilan alihan tulisan atau hasil pikiran orang lain, kecuali secara tertulis diacu dalam naskah ini telah disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil jiplakan, saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Pontianak, 23 Agustus 2024

Yang Membuat Pernyataan,



Nellyca

NIM F11310201010

前言

首先笔者向上帝献上感恩。因祂恩赐，笔者才能顺利完成这篇论文。笔者论文题目是“《You Are The Apple Of My Eye》电影的 *DeepL* 翻译机器翻译结果分析"，给予丹戎布拉大学师范教育学院语言教育与艺术系汉语教育专业作为本科毕业论文。笔者从选题到写论文得到了很多的帮助，所以笔者十分感谢下面的各位领导和老师，父母，还有朋友：

1. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院院长 Dr. Ahmad Yani T, M.Pd。
2. 感谢语言教育与艺术系系主任 Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd。
3. 感谢汉语教育专业主任及导师一 Dr. Lily Thamrin, M.Ed。
4. 感谢导师二 Bun Yan Khiong, S.T., M.TCSOL。
5. 感谢评阅老师一 Lusi, S.E.,M.TCSOL。
6. 感谢评阅老师二 Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL。
7. 感谢笔者亲爱的父母亲，家人与朋友们的祝愿，鼓励及支持，是笔者能够完成毕业论文。

笔者体会到自己的论文远非完美因为有限的经验。所以笔者希望读者们可以提出宝贵的批评和建议。希望笔者写的这篇论文能够给读者许多帮助，为研究者提出参考材料。

坤甸，2024 年 08 月 23 日

笔者



范薇薇

NELLYCA

目录

前言 i
目录 ii
摘要 iv
ABSTRAK v
第一章 引言 1
1.1 选题相关研究背景 1
1.2 研究问题 2
1.3 研究目的 2
1.4 研究意义 2
1.5 术语解释 3
第二章 理论框架 4
2.1 翻译 4
2.2 翻译方法 5
2.3 *DeepL* 6
2.4 相关研究综述 8
第三章 研究方法论 10
3.1 研究设计 10
3.2 研究地点与对象 10
3.3 数据收集方法工具 10
3.4 数据分析方法 10
3.5 研究步骤 10
第四章 研究结果及论述 12
4.1 形式转换的变化 12
4.1.1 层次转移（*Level Shifts*） 12
4.1.2 范畴转移*(Category Shifts)* 13
4.1.2.1 结构转移*(Structure Shift)* 13
4.1.2.2 词类转移（*Class Shift*） 14
4.1.2.3 单位转移（*Unit Shift*） 15

4.1.2.4 系统内转移（*Intra-System Shift*）.....17
4.2 意义转换的变化.....17
4.2.1 一般意义到特定意义的转换.....18
4.2.2 特定意义到一般意义的转换.....19
4.2.3 文化观点差异所产生的意义转变.....20
第五章 结论及建议.....22
参考文献.....23
附录.....25

摘要

本研究目的是确定 *DeepL* 翻译的准确性及使用 *DeepL* 翻译时发生的形式转换和意义转换。笔者在本文中采用的方法是定性的，而且描述性的方式进行撰写及数据收集法是 Simak Bebas Libat Cakap (Sudaryanto 1993)意思就是笔者仔细地听和读所有数据中的单词，短语，短句和句子。笔者通过记录笔记并根据包含的特征进行分类。在收集完所有数据后，笔者将其分类整理在表格中。*《You Are The Apple Of My Eye》*电影的 DeepL 翻译机器翻译结果分析可以看出，有 86 项数据在形式和意义上都发生了转换。本研究中有 75 数据发生了形式转换，其中 1.39%数据发生了层次转移，2.44% 数据发生了结构转移，0. 23% 数据发生了词类转移，4.65% 数据经历了单位转移，以及 0 数据发生系统内转移。在本次研究中，11 数据中出现了意义的转换，其中 0.81%数据发生了从一般意义到特定意义的转变，0.23% 数据发生了从特定意义到一般意义的转变，0.23% 数据发生了由于文化观点差异引起的意义转换。总体看来，*DeepL* 机器翻译倾向于直译, 准确率有待提高

关键词：形式转换　　意译转换　　*DeepL*

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui keakuratan penggunaan *DeepL* serta pergeseran bentuk dan pergeseran makna yang terjadi saat menggunakan terjemahan *DeepL*. Metode yang penulis gunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif dan cara penulisannya bersifat deskriptif, pengumpulan data dikumpulkan dengan menggunakan teknik Simak Bebas Libat Cakap, yaitu mendengarkan dan membaca dengan cermat seluruh kata, frasa, klausa, dan kalimat yang ada di dalam data. Penjelasan lebih lanjut tentang cara penulis mengumpulkan data adalah dengan mencatat dan mengelompokkan berdasarkan ciri-ciri yang terkandung. Setelah semua data terkumpul, penulis mengklasifikasikannya dalam tabel. Analisis hasil terjemahan mesin terjemahan *DeepL* film *"You Are The Apple Of My Eye"* menunjukkan bahwa 86 item data telah mengalami pergeseran baik bentuk maupun maknanya. Pada penelitian ini terdapat 75 item data yang mengalami pergeseran bentuk, diantaranya 1,39% mengalami pergeseran level, 2,44% mengalami pergeseran struktur, 0,23% mengalami pergeseran kelas kata, 4,65% mengalami pergeseran unit, dan 0% mengalami pergeseran intra sistem. Pada penelitian ini terjadi pergeseran makna pada 11 data, 0,81% mengalami pergeseran dari makna umum menjadi makna khusus, 0,23% mengalami pergeseran dari makna khusus menjadi makna umum, dan 0,23% mengalami pergeseran makna karena perbedaan perspektif budaya. Secara keseluruhan, *DeepL* merupakan terjemahan literal dan akurasinya perlu ditingkatkan.

Kata Kunci: Pergeseran Bentuk Pergeseran Makna *DeepL*

第一章

引言

1.1 选题相关研究背景

在现今社会，科技发展迅速，为人类的日常生活提供了便利。我们可以感受到科技在促进和提高人类生活质量方面的作用。其中之一就是无需考虑距离问题就能进行交流。一个人可以使用一个应用程序，在很短的时间内与世界另一端的人取得联系，并且迅速得到回复。随着科技的发展，人类可以轻松地从世界各个角落获取信息，而不需要花费很多时间。然而，随着跨文化交流的增加，需要有一种方法能够将信息从一种语言翻译成另一种语言，即使用翻译服务，但需要较长的时间和昂贵的费用。因此，需要一种快速的语言翻译解决方案，那就是使用机器翻译服务。

在数字时代，看电影的活动在日常生活中很容易找到，任何人都可以享受。现在数字化电影的出现意味着以前必须提供播放器或VCD/DVD 播放器的电影现在可以通过计算机/笔记本电脑设备，甚至通过智能手机或平板电脑播放。 互联网技术的发展也使得访问变得越来越不受限制，例如在印度尼西亚，电影流媒体网站的存在现在越来越多。该网站背后的理念是，任何想要欣赏电影的人都可以通过电脑屏幕访问并连接到互联网，无需注册，而且免费，无需支付一分钱。 其中一个网站是LayarKaca21，该网站背后的理念是，任何人如果想欣赏一部电影，只需通过电脑屏幕并连接到互联网即可访问它，无需注册，而且免费，无需付费 一分钱。

笔者在LayarKaca21研究的影片是电影《*You Are The Apple Of My Eye*》，这是一部2011年上映的台湾女学生题材爱情电影。该片在台湾取得巨大成功，成为2011年台湾票房最高的电影之一。该片的成功也为其演员带来了人气，尤其是柯震东和陈妍希。 该片受到影评人的好评，也

得到了118名国际观众的积极评价。 这部电影的成功也吸引了国际观众。该片的成功也提升了九把刀在台湾电影界作为导演和编剧的地位。《*You Are The Apple Of My Eye*》展现了一个充满幸福、愚蠢、友情和爱情的少年生活。 这部电影突出了青春面对变化和失落时友谊、牺牲和接受的价值观。 根据电影的故事情节，笔者有兴趣研究一下这部电影。笔者有兴趣使用 *DeepL* 翻译机器研究这部电影的翻译结果。

除此之外, 鉴于机器翻译在效率和成本上的显著优势，人工翻译是否会被其所取代，也引起了社会热议，所以本研究的目的是确定使用 *DeepL* 通过观看汉语电影来支持学生（尤其是初级汉语学习者）汉语学习的准确性。除此之外，笔者还想分析使用 *DeepL* 翻译时有多少形式和意义的转变。

1.2 研究问题

本文的研究问题使如下:

1. 在 *DeepL* 机器翻译为《*You Are The Apple Of My Eye*》电影字幕的翻译中形式转换的变化是如何？
2. 在 *DeepL* 机器翻译为《*You Are The Apple Of My Eye*》电影字幕的翻译中意义转换的变化是如何？

1.3 研究目的

本文的研究目的如下:

1. 了解形式转换当*DeepL*机器翻译《*You Are The Apple Of My Eye*》电影。
2. 了解意义转换当*DeepL*机器翻译《*You Are The Apple Of My Eye*》电影。

1.4 研究意义

1. 对笔者而言:可以增加笔者而言的理解，尤其是使用 *DeepL* 翻译中国电影。

2. 对教师而言:研究结果可作为进一步研究的参考或基准。
3. 对读者而言:使观众更容易理解电影中模棱两可的句子。

1.5 术语解释

1. 分析是对事件（文章、行动等）进行调查，以了解真实情况。
2. 翻译是将一种语言转换成另一种语言。
3. *DeepL* 翻译器是一款功能十分全面的翻译软件，这里面有着很多的实用功能都可以让你去进行使用，效果极好，特色十足，效率极高以及功能齐全。
4. 电影是运动画面或动态画面，即“映画”，是视觉艺术形式的作品，通过使用移动图像来表达沟通思想、故事、认知、情感、价值观或各类情境模拟。